

L I G J
Nr. 8622, datë 14.6.2000

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE EKSPORTFINANS-ËS (ASA)”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Eksportfinans-ës (ASA)”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2661, datë 19.6.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

MARRËVESHJE HUAJE E LIDHUR NË DATË 28.4.2000 MIDIS REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËRFAQËSUAR NGA QEVERIA E SHQIPËRISË (MË POSHTË
QUAJTUR HUAMARRËSI) DHE EKSPORTFINANS ASA, OSLO, NORVEGJI (MË
POSHTË REFERUAR EKSPORTFINANS)

H Y R J E

Ndërsa Jakobsen Elektro (Ofruesi) dhe Korporata Elektro-Energjetike Shqiptare (KESH) (Blerësi) në 24 mars 2000 lidhën një kontratë (kontrata) për projektin: furnizimi dhe instalimi i bokseve metalike kolektive;

Ndërsa Eksportfinans i ka shprehur Ministrisë së Financave të RSh për këtë financim;

Ndërsa Eksportfinans ka vendosur financimin e kontratës së mësipërme me termat dhe kushtet e vendosura në këtë marrëveshje;

tani më poshtë bihet dakord mes palëve si vijon:

Neni 1

Përcaktime

1.1. Në këtë Marrëveshje:

Llogari - nënkupton llogarinë e Eksportfinansit no. 36988196 në Citibank NA, New York (wall street) në të cilën do të bëhen pagesat nga Huamarrësi sipas kësaj marrëveshjeje

Paradhënie - nënkupton çdo shumë të Lehtësisë që është disbursuar në bazë të kësaj marrëveshjeje.

Marrëveshja e Agjentit - nënkupton autorizimin me shkrim të Huamarrësit drejtuar bankës agente që do të veprojë në emër të saj.

Banka agente - është Den Norske Bank, Oslo, Norvegji, e emëruar për të vepruar në emër të

Huamarrësit sipas kësaj marrëveshjeje.

Marrëveshja - nënkupton këtë marrëveshje huaje me anekset siç mund të ndryshohen kohë pas kohe.

Ditët e punës - janë ditët në të cilat bankat janë të hapura për punë në Oslo, Londër e New York dhe vende të tjera siç mund t'i duhet Eksportfinansit për të kryer transaksionet sipas kësaj marrëveshjeje.

Pjesa Cash - është diferenca midis (pjesës përkatëse të) Shumës së Kontratës dhe (pjesës korresponduese të) Lehtësisë siç përcaktohet më poshtë.

Data e konsolidimit - është data jo më vonë se 31 mars 2002 në të cilën të gjitha paradhëniet dhe interesi i akumuluar gjatë periudhës së tërheqjeve do t'i shtohet dhe përbëjë Huanë.

Shuma e Kontratës - është detyrimi final dhe total sipas Kontratës siç mund të ndryshohet kohë pas kohe.

Polica e Sigurimit të Kredisë - është polica e sigurimit të kredisë lëshuar nga GIEK.

Data e disbursimit - është data e disbursimeve aktuale sipas kësaj marrëveshjeje (kjo duhet të jetë ditë pune).

Skeduli i disbursimit - është skeduli që tregon datën e pritshme për disbursimet, datën më të fundit të mundshme të pagesës së Pjesës në Cash ose pjesë të saj dhe datat e kërkuara për disbursime nga Eksportfinans, disbursim që do të bëhet nga Eksportfinans një ditë pune në ose pas livrimit përkatës.

Periudha e tërheqjeve - është periudha që nga disbursimi i parë deri në datën e konsolidimit, gjatë së cilës do të bëhen të gjitha Paradhëniet.

Lehtësia - është më e vogla nga (1) 85 % të shumës së kontratës dhe (2) 9.775.999 USD.

GIEK - është Instituti Norvegjez i Garantimit për Kreditë e Eksportit.

Primi i Garancisë së GIEK-un - është pagesa për GIEK-un për lëshimin e Policës së Sigurimit të Kredisë.

Garancia - është një garanci pa kusht dhe e parevokueshme e disponueshme mbi bazën e kërkesës, lëshuar nga Garantuesi në favor të Eksportfinans që mbulon të gjitha shumat e pagueshme nga Huamarrësi sipas kësaj marrëveshjeje.

Garantuesi - është një bankë e pranueshme për Eksportfinansin vetëm sipas mendimit të saj.

LIBOR - është Përqindja e interesit e Ofruar Ndërbankare e Londrës për dollarin siç përcaktohet nga Eksportfinans për shumën përkatëse dhe periudhën në tregun e LIBOR-it rreth orës 11 në mëngjes të Londrës 2 ditë pune përpara se të fillojë periudha përkatëse, e rrumbullakosur lart në 1/16. Nëse nuk ka kuota në dispozicion siç u tha më lart, një përqindje alternative e arsyeshme do të vendoset nga Eksportfinans.

Hua - nënkupton totalin e të gjithë paradhënieve, plus interesin e akumuluar gjatë periudhës së tërheqjeve, nga koha në kohë të papaguara sipas kësaj marrëveshjeje.

Notë premtuese - është një dokument i dhënë në Aneksin 1 dhe 2 të kësaj marrëveshjeje e nënshkruar nga përfaqësuesi i autorizuar i Huamarrësit.

USD - është monedha në fuqi e SHBA.

Neni 2

Huaja dhe përdorimi i saj

2.1. Sipas kushteve dhe termave të dhëna në këtë marrëveshje, Eksportfinans bie dakord t'i japë një lehtësi Huamarrësit për qëllimin e ri-huadhënies së saj KESH-it. Lehtësia nuk mund të përdoret për qëllime të tjera.

2.2. Nëse, për ndonjë arsye, Shuma e Kontratës është zvogëluar pasi është i bërë disbursimi nga Eksportfinans Ofruesit, shumat e disbursuar që kalon Lehtësinë, bashkë me interesin, do të bëhet menjëherë e detyrueshme për t'iu paguar Eksportfinansit nga Huamarrësi.

Neni 3

Kushte paraprake

3.1. Detyrimet e Eksportfinans për të disbursuar sipas kësaj marrëveshjeje janë, interalia, të varura nga plotësimi i kushteve të mëposhtme paraprake: jo më vonë se 12 javë pas nënshkrimit të

kësaj marrëveshjeje, Eksportfinans duhet të ketë marrë në formë të kënaqëshme për të:

a) një kopje të vërtetuar të përkthimit në anglisht të aprovimit përfundimtar të Këshillit të Ministrave të RSH të kësaj marrëveshjeje dhe dokumentet e lidhur me të në emër të RSH;

b) një kopje të vërtetuar të përkthimit në anglisht të Plotfuqisë, të nënshkruar nga Ministri i Punëve të Jashtme dhe Kryeministri që autorizon Ministrin e Financave për të nënshkruar marrëveshjen dhe ndonjë dokument të lëshuar dhe specimenet e firmave;

c) një kopje të vërtetuar dhe përkthimin në anglisht të ratifikimit të huasë nga Parlamenti i RSH;

d) një kopje të vërtetuar të publikimit të ratifikimit të referuar në pikën c) më sipër;

e) Polica e Sigurimit të Kredisë nga GIEK dhe Garancia nga Garantuesi, të dyja të lëshuara siç duhet janë në fuqi të plotë;

f) Skeduli i Disbursimeve;

g) opinion ligjor nga Ministri i Drejtësisë të RSH në formë të kënaqshme për Eksportfinans dhe

gj) një opinion ligjor të dhënë nga një jurist i zgjedhur nga Eksportfinans.

3.2. Me marrjen e dokumenteve të mësipërme, Eksportfinans brënda 10 ditëve pune do të lajmërojë Huamarrësin nëse e konsideron pikën 3.1 të përmbushur.

3.3. Detyrimet e Eksportfinans sipas kësaj marrëveshjeje varen edhe nga:

(a) nuk do të ketë ndodhur ndonjë ndryshim në kushtet kombëtare, ndërkombëtare, financiare, politike ose ekonomike, ose kontrollin e këmbimit të monedhës siç mund të prekin materialisht disbursimin sipas mendimit të saj, dhe duke i dhënë lajmërimin Huamarrësit, Eksportfinans do të jetë e lirë nga detyrimet sipas kësaj marrëveshjeje; dhe

(b) Garancia dhe Polica e Sigurimit të Kredisë në seksionin 3.1 (e) janë në fuqi në çdo kohë.

Neni 4

Disbursimi

4.1. Me kusht që Kushtet Paraprake të dhëna në nenin III janë përmbushur siç duhet dhe Eksportfinans të ketë marrë :

a) kërkesën e disbursimit nga Banka agjente 15 ditë para datës së disbursimit;

b) konfirmimin nga banka agjente që pjesa në Cash është paguar;

c) konfirmimin nga banka agjente që është livruar Kontrata në përputhje me Skedulin e Disbursimit;

d) konfirmimin nga banka agjente që të gjitha komisionet e të gjitha pagesat të ngarkuara nga GIEK dhe Garantuesi ose komisione të tjera janë paguar para datës së disbursimit

e) konfirmimin nga banka agjente që banka agjente ka marrë notat premtuese të rëna dakord; Banka agjente do të :

f) vendosë në notën premtuese vendin dhe datën e lëshimit dhe kjo do të koincidojë me datën e disbursimit nga Eksportfinans, shumën dhe datën e maturimit.

g) do t'ia dërgojë Notat Premtuese të dhëna Eksportfinans dhe pastaj Eksportfinans do të bëjë disbursimin për Ofruesin.

Neni 5

Interesi

5.1. Huamarrësi merr pësipër t'i paguajë Eksportfinans në përqindjen e LIBOR – it + 0,50 në vit.

5.2. Gjatë periudhës së tërheqjeve do të rrjedhë interes dhe do të llogaritet me periudha gjysëm vjetore, 85 % e të cilave do të akumulohen dhe shtohen shumës totale të principalit çdo 6 muaj në datën e konsolidimit. Mbetja prej 15 % e interesit të rrjedhur të llogaritur në çdo Paradhënie do të paguhet për herë të parë 6 muaj pas datës së disbursimit, në datat që bien çdo shumëfish të 6 muajve dhe në datën e konsolidimit.

Nëse dhe atëherë kur shuma e akumuluar e interesit arrin 680,000 USD Huamarrësi do të paguajë interes mbi këtë përqindje për pjesën e mbetur të periudhës së tërheqjeve.

5.3. Pas datës së konsolidimit interesi do të paguhet çdo 6 muaj, herën e parë 6 muaj pas datës

së konsolidimit.

5.4. Në ndonjë rast, për ndonjë arsye, të vonesës në pagesë në Llogari të detyrimeve të Huamarrësit sipas kësaj marrëveshjeje Huamarrësi do të paguaj interes mbi këtë shumë në përqindjen e 6 muajve të LIBOR-it per USD + 0,300, e përbërë mbi bazë mujore, nga data e caktuar deri në datën aktuale të pagesës dhe do të paguhet bashkë me shumën e papaguar.

5.5. Interesi dhe interes-vonesa do të llogaritet mbi bazën e ditëve aktuale të llogaritura dhe me vitin 360 ditë.

Neni 6 **Shlyerja**

6.1. Huamarrësi do ta shlyejë huanë në 20 këste të barabarta 6- mujore, për herë të parë 6 muaj pas datës së konsolidimit.

Neni 7 **Parapagimi**

7.1. Eksportfinans me kërkesë dhe sipas mendimit të saj mund të bjerë dakord me shlyerjen në tërësi por jo me pjesë të huasë, nëse rrethanat lejojnë dhe duke bërë kompesimin e plotë të kostove, shpenzimeve dhe humbjes së të ardhurave nga interesi.

Neni 8 **Pagesat**

8.1. Të gjithë pagesat e principalit, interesit dhe shumave të tjera të pagueshme më poshtë do të bëhen me vlerën e datave respektive në USD në Llogari pa lajmërim paraprak Eksportfinans.

Në se data e detyrimit nuk është ditë pune në vendin e pagesës, pagesa do të bëhet në ditën pasardhëse të punës. Sidoqoftë nëse kjo ditë bie në muajin tjetër, pagesa do të bëhet të paktën në ditën paraardhëse të punës.

Vendi i pagesës mund të ndryshohet me 10 ditë pune lajmërim me shkrim Huamarrësit.

8.2. Huamarrësi bie dakord të paguajë të gjitha sumat e detyruara sipas kësaj marrëveshjeje plotësisht dhe bie dakord të mos ketë të drejtë të zbrësë ndonjë shumë që detyrohet ose pretendohet të zotërohet nga Eksportfinans nga shuma që i detyrohet Eksportfinans dhe bie dakord të mos ngrejë ndonjë kundërpretendim për çfarëdo arsye. Huamarrësi gjithashtu bie dakord të mos pengojë pagesën e shumave të detyruara. Eksportfinans sipas kësaj marrëveshjeje për arsye kur ai ose KESH kanë ndonjë pretendim, të drejtë Padie, ose kërkesë kundrejt Ofruesit ose ndonjë pale të tretë.

8.3. Të gjithë pagesat do të jenë të lira nga ndonjë kufizim ose kusht dhe pa zbritje taksash, shpenzime ose detyrime të ndonjë natyre. Nëse kërkohet të bëhen këto zbritje Huamarrësi do të paguajë ndonjë shume shtesë që mund të ishte e nevojshme sipas kësaj marrëveshjeje në mënyrë që Eksportfinans të marrë të gjitha sumat e detyrueshme

Neni 9 **Kosto dhe shpenzimet**

9.1. Ndonjë detyrim për pulla, komisione ose taksa të tanishme ose të ardhme të pagueshme në lidhje me ekzekutimin, livrimin, regjistrimin e kësaj marrëveshjeje do të jenë përgjegjësi e Huamarrësit.

9.2. Ndonje kosto për Policën e Sigurimit të Kredisë dhe Garancinë, duke përfshirë por jo duke u kufizuar vetëm në primin e GIEK-ut dhe komisionin për Garantuesin do të jetë përgjegjësi e Huamarrësit. 85 % e primit të GIEK-ut dhe komisionin për Garantuesin do të financohet në mënyrë që shuma e aplikueshme t'i shtohet huasë në çdo datë disbursimi.

9.3. Ndonjë kosto për shërbimet ligjore, duke përfshirë prokurimin dhe ekzekutimin e opinionit ligjor të kërkuar në Seksionin 3.1 (g) do të jenë për llogari të Huamarrësit. 85 % e koston në lidhje me këto shërbime, megjithatë e kufizuar në 20.000 USD do të financohet me kredi, kështu që shuma e aplikuar do t'i shtohet huasë në datën e marrjes së faturës nga konsulenti ligjor i jashtëm i

Eksportfinans.

9.4. Të gjitha kostot në lidhje me Marveshjen e agjentit do të shkojnë për llogari të Huamarrësit . 85 % e komisionit të bankës agjente do të financohet me kredi , kështu që kjo shumë do t'i shtohet Huasë në datën e disbursimit.

9.5. Huamarrësi do të rimbursojë Eksportfinans për të gjithë shpenzimet e tjera në lidhje me këtë marrëveshje duke përfshirë shpenzimet e lidhura me përgatitjen e dokumentacionit dhe shpenzime xhepi ose udhëtimi.

Rimbursimi do të bëhet 30 ditë pas datës së faturës.

Neni 10

Notat premtuese

10.1. Huamarrësi do t'i japë bankës agjente Nota Premtuese në numrin e kërkuar për të evidentuar çdo detyrim të huamarrësit për pagesën e principalit deri në datën e konsolidimit dhe interesit gjatë periudhës nga dhe duke përfshirë datën përkatëse të disbursimit dhe duke përjashtuar datën e konsolidimit. Notat Premtuese do të jepen Eksportfinans në përputhje me nenin IV , 4.1 (g).

10.2. Notat Premtuese të lëshuara në lidhje me disbursimet në periudhën e tërheqjeve që evidentojnë detyrimin e Huamarrësit për pagesën e principalit dhe interesit do të maturohen në datën e konsolidimit.

Përveç kur ka ndodhur ndonjë shkelje e marrëveshjes dhe ajo është në vazhdim, 20 Nota te tjera Premtuese që evidentojnë pagesat e principalit dhe interesit do të lëshohen nga Huamarrësi. Këto Nota Premtuese do të maturohen në secilën prej datave të detyrimit të principalit dhe interesit, hera e parë do t'i bierë 6 muaj pas datës së konsolidimit dhe më pas çdo 6 muaj dhe do të këmbëhet nga Notat Premtuese që maturohen në Datën e Konsolidimit dhe do t'i dërgohen bankës agjente jo më vonë se 20 ditë pune para datës së konsolidimit.

10.3. Të gjitha Notat Premtuese të lëshuara do të jenë të bardha përsa i përketë shumës, datës së maturimit dhe datës dhe vendit të lëshimit.

10.4. Kur ekzekutohet, Nota Premtuese, në përputhje me ligjin Norvegjez që rregullon instrumentat e negociueshme të borxhit do të përbëjë detyrimin e pakushtëzuar dhe të parevokueshëm të Huamarrësit si i detyruar direkt për të paguar shumën që jepet në termat e rëna dakord dhe ky detyrim nuk do të preket në asnjë mënyrë nga ndonjë mosmarrëveshje, pretendim apo kundërp pretendim.

Neni 11

Përfaqësimi dhe vërtetimet; Marrja përsipër

11.1. Përfaqësimi dhe certifikatat

Huamarrësi i jep prezantimet dhe vërtetimet Eksportfinans:

(a) është brenda pushtetit të tij të hyjë në këtë marrëveshje, të marrë hua dhe të marrë përsipër detyrimin, të autorizojë ekzekutimin, livrimin e kësaj marrëveshjeje dhe ndonjë marrëveshjeje ose instrumenti tjetër të kërkuar.

(b) Kjo marrëveshje përbën detyrim ligjërish të vlefshëm, direkt dhe pa kushte për Huamarrësin të shtrëngueshëm në përputhje me termat e saj.

(c) Ndonjë ratifikim nga parlamenti, autorizimet, aprovimet, licencat, aprovimet ose perjashtimet të ndonjë regjistrimi të marrëveshjes ose ndonjë dokumenti tjetër me autoritet qeveritar ose rregullator, zyrë ose agjenci në RSH të kërkuar në lidhje me ekzekutimin, livrimin ose vlefshmërinë e kësaj marrëveshjeje, Kontratës ose ndonjë marrëveshjeje ose instrumenti tjetër të kërkuar është shikuar dhe livruar Eksportfinans dhe janë në fuqi të plotë dhe ndonjë kusht që jepet atje ose i aplikueshëm për shkaqe të tjera është ose do të përmbushet në kohën e caktuar gjatë jetës së kësaj marrëveshjeje .

(d) Ekzekutimi, livrimi i kësaj marrëveshjeje, notave premtuese dhe ndonjë marrëveshjeje tjetër ose dokumenti nuk do të kalojnë pushtetin e dhënë Huamarrësit, ose shkelin ndonjë amendament ose përjashtim të dispozitave të:

(i) ndonjë ligji, rregulloreje, urdhëri, dekreti ose ratifikimi nga parlamenti ose ndonjë autoriteti qeveritar, agjenci, gjykatë ndaj të cilave Huamarrësi është i varur.

(ii) ndonjë rezolutë të Huamarrësit
(iii) ndonjë traktati, marrëveshje, instrumenti ose detyrimi të detyrueshëm për Huamarrësin dhe

(a) nuk është në shkelje të ndonjë marrëveshjeje ndaj së cilës ajo është palë ose mund të jetë e lidhur dhe nuk ka ndonjë procedim për sa është në dijeni Huamarrësi, të cilat mund të kenë efekt material në gjendjen e tij financiare dhe aftësinë për të përmbushur detyrimet sipas kësaj marrëveshjeje.

11.2. Marrja përsipër

Huamarrësi merr përsipër dhe bie dakord që sa kohë që mbetet ndonjë shumë e papaguar principali ose interesi për Huanë ose ndryshe sipas kësaj marrëveshjeje :

(i) Huamarrësi do t'i dërgojë Eksportfinans informacion në lidhje me marrëveshjen ose situatën financiare të Huamarrësit siç Eksportfinans mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme;

(ii) huamarrësi do të bëjë të gjithë veprimet ose gjërat që do të kërkojnë në lidhje me kryerjen e të gjithë detyrimeve të kësaj marrëveshjeje .

(iii) Huamarrësi do të përdorë të gjithë mundësitë e tij për të bërë të mundur që pagesa e principalit dhe interesit të Huasë përfshihet në buxhetin e Huamarrësit mbi baza vjetore.

a) Huamarrësi dhe Eksportfinans do të informojnë menjëherë njëri-tjetrin për ndonjë kusht ngjarje ose veprim që ndërhyt ose kërcënon të ndërhyjë në implementimin e detyrimeve përkatëse sipas kësaj marrëveshjeje .

Neni 12

Banka Agjente

12.1. Huamarrësi do të emërojë bankën agjente për të vepruar në emër të saj mbi bazën e një marrëveshjeje agjencie. Marrëveshja e Agjencisë duhet të miratohet nga Eksportfinans dhe do të përfshijë sa më poshtë:

a) autorizimin e bankës agjente për t'i kërkuar Eksportfinans në mënyrë të parevokueshme në emër të huamarrësit për të bërë disbursim me 15 ditë njoftim përpara disbursimit të skeduar;

b) autorizimin e bankës agjente për të mbushur notat premtuese me një shumë, datë dhe vend të lëshimit dhe datën e maturimit në ditën që këto detaje do të bëhen të ditura.

12.2. Marrëveshja e agjencisë nuk do të ndryshohet ose mbarojë pa miratimin paraprak nga Eksportfinans dhe do të mbetet në fuqi derisa të gjithë shumat të jenë shlyer sipas kësaj marrëveshjeje .

Neni 13

Ngjarjet që përbëjnë shkelje

13.1. Nëse ndonjë nga ngjarjet e mëposhtme do të ndodhë Eksportfinans me vendimin e saj të lirë mund t'i japë fund ndonjë prej detyrimeve të tij dhe mund të deklarojë që huaja të bëhet menjëherë për t'u paguar bashkë me interesin e rrjedhur dhe të gjitha shumat për t'u paguar, konkretisht:

a) Huamarrësi nuk paguan në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje ndonjë kësht, ose interes ose ndonjë shumë tjetër për t'u paguar dhe ky dështim nëse është teknik nuk është riparuar brenda 5 ditëve të punës pas datës së detyrimit;

b) Huamarrësi nuk kryen siç duhet ndonjë term, sipërmarrje ose detyrim sipas kësaj marrëveshjeje;

c) Ndonjë certifikatë, përfaqësim ose sipërmarrje që është bërë nga Huamarrësi sipas kësaj marrëveshjeje ose që përmbahet në ndonjë certifikatë, deklaratë ose lajmërim të parashikuar nga ose në emër të Huamarrësit sipas kësaj marrëveshjeje provohet të jetë jokorrekte materialisht;

d) Huamarrësi ndërpret pagesën e borxhit të tij në përgjithësi, shpall moratorium ose ndonjë mënyrë në përfitim të ndonjërit ose më shumë kreditorëve ose do të konsiderohet i paaftë të paguajë borxhet e tij.

Neni 14

Lajmërimet dhe korrespondenca

14.1. Lajmërimet dhe kërkesat e dhëna ose të bëra mund të dërgohen me teleteks, cable ose postë të regjistruar duke përdorur adresën e regjistruar më poshtë;

Për Eksportfinans:
Eksportfinas A S A
P.O. Box 1601, Vika
N- 0119 Oslo
Norvegji
Teleks: 78213 exfin
Fax: 47 22832237
Tel: 47 22012201

Për huamarrësin:
Ministria e Financave
Bul. Dëshmorët e Kombit
Tiranë

14.2. Huamarrësi dhe Eksportfinans do të informojnë njëri-tjetrin për ndonjë ndryshim në adresat e tyre të specifikuar në seksionin 14.1 me sipër.

14.3. Të gjitha lajmërimet, kërkesat ose komunikimet e tjera nga Huamarrësi dhe Eksportfinans sipas kësaj marrëveshjeje do të behen në anglisht, ose nëse në një gjuhë tjetër, duhet t'i bashkëngjitet përkthimi i vërtetuar në anglisht.

14.4. Versioni anglisht do të mbizotërojë në ndonjë rast.

Neni 15

Ligji rregullues / Juridiksioni

15.1. Kjo marrëveshje dhe notat premtuese do të rregullohen dhe interpretohen në përputhje me normat e Mbretërisë së Norvegjisë.

15.2. Për mosmarrëveshje që lindin në lidhje me këtë marrëveshje, Huamarrësi i dorëzohet në mënyrë të parevokueshme dhe pa kushte Juridiksionit të Gjykatës së Arbitrazhit në Stokholm, Suedi, në përputhje me rregullat e institutit të Arbitrazhit në dhomën e tregëtisë së Stokholmit. Huamarrësi dhe Eksportfinans do të emërojnë një arbitër. Këta të dy do të emërojnë një të tretë, i cili do të jetë kryetari, brenda 30 ditëve nga data e përfundimit të procesit në përputhje me seksionin 15.3 më poshtë, dhe nëse kjo nuk ndodh, secila palë mund t'i drejtohet Presidentit të Stokholmit Tingsrat, Suedi, për emërimin e një arbitri, ose kryetarit. Procedurat do të bëhen në anglisht.

15.3. Huamarrësi bie dakord të emërojë Ambasadën e R SH, Stockholm për të marrë lajmërimin për arbitrazh. Një kopje do t'i dërgohet Huamarrësit me postë nga Eksportfinans në adresën e dhënë, por nëse Huamarrësi nuk e merr këtë, kjo nuk do të prekë procesin.

Asgjë nuk do të prekë të drejtën për proces në ndonjë mënyrë tjetër të lejuar nga ligji.

15.4. Vendimi i arbitrazhit, mund të zbatohet pa padi, nëse lejohet nga ligji i zbatueshëm ose ndonjë traktat, në ndonjë juridiksion në të cilin Huamarrësi mban ndonjë mjet.

15.5. Huamarrësi heq dorë nga imuniteti sovran të cilin mund ta mbajë në lidhje me këtë marrëveshje.

Neni 16

Dispozita të ndryshme

16.1. Transferimi

Eksportfinans ka të drejtën e transferimit të të drejtave dhe sigurive sipas kësaj marrëveshjeje pjesërisht ose në tërësi.

16.2. Heqja dorë, ndreqja

Asnjë mungesë ose vonesë në ushtrimin e të drejtave të saj nuk do të konsiderohet për Eksportfinans si heqje dore nga ato, as nuk do të përbëjë mbarimin e të drejtës ndonjë ushtrim i pjesshëm i saj. Të drejtat dhe ndreqjet janë kumulative, dhe jo ekskluzive nga ndonjë të drejtë ose ndreqje që sigurohet nga ligji Norvegjez.

16.3. Amendamentet

Kjo marrëveshje nuk mund të ndryshohet përveçse me një instrument të shkruar nga ose në emër të të dy palëve dhe me pëlqimin e Garantuesit dhe GIEK.

16.4. Vlefshmëria e dispozitave

Ndonjë dispozitë e kësaj marrëveshjeje që ndalohet ose nuk është e detyrueshme në ndonjë juridiksion do të jetë inefektive në lidhje me këtë, në masën që nuk prek dispozitat e tjera ose vlefshmerinë e saj në juridiksionet e tjera. Palët në ndonjë rast, do të negociojnë në mirëbesim, që t'i bëjnë këto amendamente efektive sipas qëllimeve të kësaj marrëveshjeje .

16.5. Titujt

Titujt e seksioneve dhe të nënseksioneve të kësaj marrëveshjeje nuk do të përbëjnë pjesë të kësaj marrëveshjeje ose përdoren për qëllime interpretimi.

16.6. Ndryshimet në ligj ose rrethana

Në rastin kur ndonjë ligj ose rregull do ta bëjnë të paligjshme dhënien e Huasë nga Eksportfinans, atëherë, detyrimi i Eksportfinans për të bërë disbursime të tjera do të mbarojë dhe të gjithë shumat e tjera që i detyrohen asaj do të bëhen të detyrueshme dhe të ripagueshme.

Palët duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre nënshkruajnë këtë marrëveshje në datën e shkruar më sipër në _____.

Kjo marrëveshje nënshkruhet në dy kopje origjinale, një për secilën palë.

Republika e Shqipërisë
Anastas Angjeli
Përfaqësues i autorizuar

Eksportfinans
Johansen Tor
Përfaqësues i autorizuar